

Enseñanza del español en el sistema educativo checo: aspectos metodológicos y factores extralingüísticos.

Anna Mištinová¹

Introducción

La enseñanza del español tiene en nuestro país una larga tradición. El primer manual y diccionario *Hexaglosson*, en el que aparecen por primera vez juntas las lenguas española y checa, acompañadas con otras cuatro -latina, francesa, italiana y alemana-, data de mediados del siglo XVI. Sin embargo, el estudio sistemático del español tiene su origen dentro del marco de la filología románica que se empieza a estudiar en el siglo XIX. Primero, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga, que es la más antigua del país (fundada en 1348), y, posteriormente, en otras universidades del país.

El primer lectorado de español en la misma universidad se establece en 1908. Casi simultáneamente con la constitución de la República de Checoslovaquia, en 1918, se funda el Círculo Español que más tarde, en 1929, se transforma en el Instituto Español e Iberoamericano de Praga. Después de la II Guerra Mundial, en cuatro universidades checoslovacas -en Praga, Brno, Olomouc y Bratislava- se introduce el estudio de Filología hispánica que se desarrolla de una manera significativa, ampliándose su contenido europeo en la dimensión hispanoamericana. En la actualidad, la Filología hispánica se estudia, además de las universidades mencionadas, en las ciudades de České Budějovice y Ostrava, y cubre con su curriculum toda la esfera iberoamericana.

El español en calidad de segunda lengua se estudia en numerosas universidades, escuelas superiores, escuelas estatales de idiomas, academias privadas, institutos bilingües, escuelas básicas y secundarias, en las cuales se empieza a estudiar más intensamente a partir de los años sesenta.

¹ Directora del Departamento de Filología Hispánica, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Carolina de Praga. Presidenta de la Asociación de Profesores de Español de la República Checa. Área de trabajo: metodología y didáctica de la lengua española, español de América. Autora del Curso de Español de la Radio Checa y del manual *¿Hablas español?*, de decenas de estudios y artículos publicados tanto en la República Checa como en el extranjero. Miembro de los Consejos de Redacción (*Ibero-Americana Pragensia*, República Checa; *Estudios Hispánicos*, Polonia; *Boletín APE*, República Checa; *Cuadernos Cervantes*, España). Coordinadora del simposio "El español en la era de globalización", IV Congreso Europeo de Latinoamericanistas CEISAL (Eslovaquia, 2004). anna.mistinova@ff.cuni.cz

En la Universidad Carolina de Praga, la Filología hispánica representa una de las carreras filológicas tradicionales que está concebida como estudio de magíster. Los graduados pueden continuar en el estudio de doctorado, especializándose en la lingüística española, literaturas española e hispanoamericanas, o iberoamericanística que se estudia en el Centro de Estudios Ibero-Americanos, fundado en 1967.

El estudio de la hispanística incluye un conjunto de cursos filológicos que ofrecen en el primer ciclo una sólida base de conocimientos y, en el segundo, profundizan en esta disciplina científica. Se trata ante todo de las conferencias y seminarios de lingüística general, latín, fonética, gramática normativa, sintaxis, historia de la lengua, lectura de textos antiguos; didáctica, metodología; , teoría de la literatura, historia de la literatura y cultura españolas, historia de la literatura y cultura hispanoamericanas, conferencias y seminarios de las literaturas española e hispanoamericanas. Muy exigentes son también los seminarios de la lengua española que a partir del primer curso tienen forma especializada (gramática, lexicología, sintaxis, estilística). El estudio se completa con una serie de conferencias optativas.

La concepción de estudio pone el énfasis en el trabajo especializado de estudiantes, no sólo en los seminarios sino también dentro del marco del programa Sócrates-Erasmus, y en otras áreas como es el prestigioso concurso "Premio Iberoamericano", concedido por las misiones diplomáticas de países iberoamericanos bajo el patrocinio del Rector de la Universidad Carolina. A la mejor tesis de diploma se otorga anualmente el "Premio de Kateřina Krausová".

Factores extralingüísticos

Los factores extralingüísticos jugaban siempre un papel importante en la esfera de lenguas: en su evolución, formación, adaptación lingüística, enseñanza, etc. Uno de los ejemplos elocuentes es la llegada y el asentamiento del castellano en el Nuevo Mundo, así como su expansión por todo el continente como consecuencia de las determinadas circunstancias históricas, políticas y sociológicas.

En el contexto checo se pueden encontrar numerosos ejemplos de la influencia de factores extralingüísticos en la enseñanza y aprendizaje de idiomas. Mencionemos, por

ejemplo, las peripecias históricas y políticas en relación con el alemán y el ruso, o la influencia del inglés, "lingua franca" de la actualidad, cuya expansión se debe ante todo al desarrollo de nuevas tecnologías de computación e Internet. No obstante, en la esfera de adquisición del español cabe indicar también algunos ejemplos.

A finales de los años treinta del siglo pasado, la Radio de Praga realizó la radiodifusión del primer curso de español. El período de radiodifusión coincidió con la Guerra Civil de España en la que lucharon muchos checoslovacos, miembros de brigadas internacionales. Uno de los autores del curso fue el prof. Francisco Javier Fariña, enviado a Checoslovaquia por la Junta de Relaciones Culturales de España.

Las amplias consecuencias en la enseñanza de idiomas en nuestro país las tuvo el golpe de Estado en el año de 1948. Una de las primeras se notó, debido al aislamiento político de Checoslovaquia, en el impedimento para mantener contactos con el extranjero, en la imposibilidad de adquirir manuales y materiales de estudio auténticos, en la imposibilidad de viajar. Hubo muchas dificultades de índole económica y técnica, científica y pedagógica.

Debido a las relaciones políticas de la Checoslovaquia comunista con Cuba, Chile y Nicaragua aumentó considerablemente el interés por el estudio del español, lo que conllevó consigo también la necesidad de formar más profesores en esta esfera. Por otro lado, España siguió siendo para nosotros la "tierra prohibida". Estos factores extralingüísticos influyeron de una manera significativa en la pronunciación de generaciones enteras de hispanistas checoslovacos, así como en el léxico utilizado.

En los años sesenta, el deseo público en estudiar el español se reflejó también en la transmisión del Curso de Español por la Radio Checoslovaca que contó con una gran popularidad en el país. Es interesante que la periodicidad de estos cursos en nuestro país fue de treinta años. Un nuevo Curso de Español de la Radio Checa se emitió en los años noventa.

A finales del siglo pasado, en una serie de países de la Europa Centro-Oriental se produjo el cambio de regímenes políticos. Este hecho se reflejó intensamente en la enseñanza y aprendizaje de idiomas extranjeros y determinó las líneas principales en el proceso docente. En el contexto checo, después de la llamada "Revolución de Terciopelo" en 1989, se notó una amplia aplicación de nuevos enfoques y aspectos

metodológicos. En la enseñanza y aprendizaje del español fue, ante todo, el uso del método comunicativo, apoyado por la apertura del país y del sistema educativo a las nuevas tendencias e influencias del extranjero. Surgieron también nuevas instituciones y asociaciones, entre ellas la Asociación de Profesores de Español en la República Checa (1992).

Aunque la enseñanza de la lengua española tiene en nuestro país una larga tradición, el cambio político en el 89 ofreció las posibilidades antes inéditas tanto a los estudiantes como a los profesores: adquirir y utilizar manuales auténticos de procedencia española, que fueron en el antiguo régimen inaccesibles, entablar contactos y empezar a colaborar en el nivel institucional con centros educacionales homólogos en el extranjero, viajar libremente, estudiar en los países hispanohablantes y conocer de cerca la realidad multiforme del mundo hispánico.

Sin embargo, de nuevo se pierde el equilibrio en el contexto hispánico: los antiguos contactos con América Latina desaparecen. Las nuevas generaciones de estudiantes de español ya tienen más vínculos con la Península. Gracias a los cambios políticos, los viajes, becas, estudio y trabajo en España pasaron a ser parte inseparable de la vida privada y profesional de estudiantes. Se nota enseguida, por ejemplo, su aplicación estricta de la norma castellana en la pronunciación. La colaboración y el intercambio se concentran en el terreno europeo, debido a la cercanía geográfica de España y condiciones económicas más favorables.

Este hecho está relacionado estrechamente con la integración europea. Entre los frutos de ésta hay que mencionar la participación de nuestros estudiantes y profesores en los programas Tempus y Erasmus, así como la cooperación en el proyecto internacional de la Unión Europea "Máster Europeo en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Interculturalidad y Formación de Profesores.", en el que participan universidades de España, Italia, Holanda, Gran Bretaña, Suecia y la República Checa.

Aspectos metodológicos

Desde el punto de vista histórico, tenemos que destacar la obra del gran erudito checo Jan Amos Comenius (1592-1670) cuya doctrina se desarrolló ante todo en el campo de ciencias pedagógicas. Sus obras ofrecen numerosos pensamientos relacionados con

procedimientos didácticos y metodológicos que no han perdido su validez hasta hoy día: el énfasis en la educación, la sistematicidad de la enseñanza, la ordenación del saber humano, la unión de los conocimientos de la lengua y de materias, la unión de la expresión y la imagen, la necesidad del empleo de un método adecuado, la importancia de la experiencia en el proceso de cognición, etc. En la esfera de enseñanza y aprendizaje adquieren importancia ante todo sus escritos y manuales *Janua Linguarum reserata* (1631), *Methodus linguarum novissima* (1648), *Didactica magna* (1657), *Orbis sensualium pictus* (1658), entre otros (Komenský 1969-1992).

En los países checos, Bohemia y Moravia, el aprendizaje de lenguas extranjeras representaba siempre una necesidad indispensable para poder comunicarse con el mundo que nos rodeaba. Aunque las condiciones en diferentes etapas históricas fueron más bien desfavorables, siempre se buscaban caminos de cómo encontrar salida de la situación dada. Debido a la aplicación tradicional del método gramatical y de traducción, las competencias lingüísticas no se encontraban siempre en un equilibrio deseado. Sin embargo, a pesar de eso los estudiantes obtenían por lo menos una sólida base que les ayudaba posteriormente, en condiciones abiertas del régimen nuevo, adquirir con más facilidad las destrezas comunicativas.

Después del año 1989, los nuevos enfoques y aspectos metodológicos consistieron ante todo en la aplicación del enfoque comunicativo, que representó un hito en la enseñanza de lenguas extranjeras en general. Las condiciones han cambiado notablemente: se puede viajar libremente, se realizan intercambios escolares, los estudiantes pueden disfrutar de becas, los manuales extranjeros se adquieren con más facilidad. Gracias a la apertura de nuestros países y a las nuevas tecnologías, la información necesaria se obtiene sin dificultades y de una manera rápida.

Asimismo, la integración de nuestro país a la Unión Europea trae consigo numerosos aspectos y actitudes nuevas. En el sistema educativo empiezan a aplicarse algunos de los postulados del *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, por ejemplo, la educación intercultural, la metodología de evaluación, etc. En el marco europeo se apoya también la preparación del nuevo examen final de la lengua española, llamado “bachillerato”, que va a introducirse de una forma unificada en las escuelas secundarias de todo el país.

Sin embargo, aunque durante los últimos quince años la enseñanza del español en la República Checa ha pasado por muchos cambios positivos y se ha transformado considerablemente, cabe mencionar también ciertas desventajas de la aplicación unilateral o extrema de algunos aspectos metodológicos que tienen su reflejo, por ejemplo, en el empeoramiento general de la expresión escrita y de algunas competencias lingüísticas, ante todo la gramatical y ortográfica. Los estudiantes leen menos, se cambia su estilo de expresión, influido por la “nueva economía” del correo electrónico y mensajes cortos de texto.

En general, se ha disminuido también la capacidad de estudiantes de expresar un determinado enunciado en su lengua materna, lo que se puede adjudicar a la enseñanza y estudio sólo en la lengua “meta”, a la influencia preponderante del “ambiente español” y a la faltante correlación entre las dos lenguas.

Naturalmente, hay que ir apoyando ante todo los aspectos comunicativos, pero los procedimientos y exigencias deben corresponder siempre al objetivo del Curso en cuestión. Por ejemplo, en la preparación y formación de los futuros formadores es necesario reforzar en la actualidad también el entrenamiento de competencias gramaticales y ortográficas. A veces, los estudiantes no distinguen entre los diferentes niveles diastráticos de la lengua. No obstante, deberían discernir exactamente la norma culta.

Aunque la gramática ya no es el objetivo, tal como fue en los métodos anteriores, no debería apartarse por completo del proceso de aprendizaje. Es indispensable distinguir entre la gramática en el sentido lingüístico, que se concentra en la descripción científica de una lengua, y la gramática con enfoque comunicativo, cuyo objetivo es la adquisición de una lengua.

En cuanto a los aspectos ortográficos y estilísticos, no olvidemos que la expresión escrita representa una de las formas de comunicación. Es una de las competencias que son exigentes desde el punto de vista de tiempo, producción y corrección, y en las que influye negativamente el ritmo acelerado de nuestra época, el predominio de medios audio-visuales, así como las nuevas tecnologías mencionadas arriba.

En la actualidad, en el campo de la metodología hay que buscar nuevos procedimientos para poder conseguir un equilibrio correspondiente entre todas las

competencias y asegurar la mejor calidad de enseñanza y aprendizaje de la lengua española.

Bibliografía

Alcaraz, E.(1992): "La lingüística y la metodología didáctica de las lenguas extranjeras." En: V. García Hoz (Dir.), *Enseñanza y aprendizaje de las lenguas modernas*. Madrid: Rialp, pp. 19-107.

Brumfit, Ch.(1984): *Communicative Methodology in Language Teaching. The roles of fluency and accuracy*. Cambridge: Cambridge University Press.

Cabré, M. T. (1993): *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.

DRAE (2001) - *Diccionario de la Real Academia Española*. 22-a edición. Madrid: Espasa-Calpe.

García Santa-Cecilia, Á. (1995): *El currículo de español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa, Grupo Didascalía, S. A.

Gelabert, M. J.; Herrera, M.; Martinell, E.; Martinell, F. (1996): *Repertorio de funciones comunicativas del español*. Niveles Umbral, Intermedio y Avanzado. Madrid: SGEL.

Giovannini, A.; Martín Peris, E.; Rodríguez Castilla, M.; Simón Blanco, T. (1996): *Profesor en acción*. Madrid: Edelsa.

Gómez Torrego, L. (1993): *Manual de español correcto*, I, II. Madrid: Arco-Libros.

Hendrich, J. (1988): *Didaktika cizích jazyků*. Praha: SPN.

Komenský, J. A. (1969-1992): *Johannis Comenii Opera Omnia - Dílo Jana Amose Komenského*. Praha: Academia.

Kondo Pérez, C. (1995) "La gramática como componente de la competencia comunicativa". En: *Actas del VI Congreso Internacional de ASELE*. León, pp. 225-229.

- Larsen-Freeman, D.; Long, M. H. (1994): *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Madrid: Gredos.
- Luján Castro, J. (2002): "La enseñanza del español como lengua extranjera en Europa: Datos generales y propuestas para su mejora." En: *Anuario del Instituto Cervantes 2002*. Madrid: Instituto Cervantes, Círculo de Lectores, Plaza&Janés.
- Matte Bon, F. (1992): *Gramática comunicativa del español*. Madrid: Difusión.
- Mištinová, A. (1996): "Algunos aspectos de la metodología de la enseñanza del español de América." En: *Acta del simposio internacional "La Europa del Centro y del Este y el Mundo Hispánico"*. Cracovia: Universidad Jagellónica, pp. 323-327.
- Mištinová, A. (2000): "Hexaglosson: El primer manual y diccionario checo-español (siglo XVI)." En: Estébanez Calderón, Demetrio (ed.): *El hispanismo en la República Checa, II*. Praga: Ministerio de Asuntos Exteriores de España, Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze, pp. 71-102.
- Mištinová, A. (2003): "Interferencia lingüística en el proceso de adquisición del castellano en el contexto checo", *Actas del congreso internacional "Lenguas de especialidad"*. Cuenca: Ediciones de la Universidad Castilla-La Mancha, pp. 31-41.
- Real Academia Española (1999): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Sallvador Mata, F. (2000): *Cómo prevenir las dificultades en la expresión escrita*. Archidona: Aljibe.
- VV. AA. (2003): *Aproximaciones al lenguaje de la ciencia*. Ed. B. M. Gutiérrez Rodila. Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- VV. AA. (2002): *Consejo de Europa: Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Anaya.

VV. AA. (2002): *Rada Evropy: Společný evropský referenční rámec pro jazyky - Jak se učíme jazykům, jak je vyučujeme a jak v jazycích hodnotíme*. Olomouc: Univerzita Palackého.